

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2003 — 1629

[C — 2003/27285]

**27 MARS 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon
modifiant l'arrêté du Gouvernement wallon du 17 juillet 1997 concernant les aides à l'agriculture**

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi du 15 février 1961 portant création d'un Fonds d'investissement agricole, modifiée par les lois des 29 juin 1971, 15 mars 1976, 3 août 1981 et 15 février 1990;

Vu le Règlement (CE) n° 1257/1999 du Conseil du 17 mai 1999 concernant le soutien au développement rural par le Fonds européen d'orientation et de garantie agricole (FEOGA) et modifiant et abrogeant certains règlements;

Vu le Règlement (CE) n° 1750/1999 de la Commission du 23 juillet 1999 portant modalités d'application du règlement (CE) n° 1257/1999 du Conseil concernant le soutien au développement rural par le Fonds européen d'orientation et de garantie agricole (FEOGA);

Vu le Règlement (CE) n° 2603/1999 de la Commission du 9 décembre 1999 fixant des règles transitoires pour le soutien au développement rural prévu par le règlement (CE) n° 1257/1999 du Conseil;

Vu les lignes directrices de la Communauté concernant les aides d'Etat dans le secteur de l'agriculture (2000/C 28/02);

Vu l'approbation par la Commission européenne du Plan wallon de développement rural le 25 septembre 2000;

Vu l'accord de la Commission européenne du 2 octobre 2002 confirmant que l'aide notifiée peut être considérée comme étant une mesure compatible avec le marché commun au titre des articles 87 à 89 du traité;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 17 juillet 1997 concernant les aides à l'agriculture tel que modifié;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 21 mars 2003;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 3 avril 2003;

Vu la concertation prévue par la loi spéciale du 8 août 1980 des réformes institutionnelles en son article 6, § 3bis, 5°, inséré par la loi spéciale du 13 juillet 2001;

Vu les lois du Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que la Commission européenne a approuvé le plan de développement rural le 25 septembre 2000;

Considérant que l'arrêté du Gouvernement wallon du 26 octobre 2000 a transposé dans la réglementation régionale les modifications de l'arrêté du Gouvernement wallon du 17 juillet 1997 concernant les aides à l'agriculture induites par l'approbation du plan de développement rural;

Considérant qu'il est dès lors impératif d'adapter sans retard la réglementation régionale aux nouvelles « Lignes directrices de la Communauté européenne concernant les aides d'Etat dans le secteur agricole »;

Considérant qu'il est nécessaire d'assurer la continuité du paiement annuel de l'indemnité compensatoire;

Sur la proposition du Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité,

Arrête :

Article 1^{er}. L'article 52,1. de l'arrêté du Gouvernement wallon du 17 juillet 1997 concernant les aides à l'agriculture est remplacé par la disposition suivante :

« 1. l'exploitant agricole doit introduire une demande à laquelle est jointe copie de la déclaration de recensement agricole au 15 mai de la même année et accepter un contrôle sur place. »

Art. 2. L'article 53 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 17 juillet 1997 concernant les aides à l'agriculture est remplacé comme suit :

« Art. 53. L'indemnité accordée est de 122 euros par hectare de terres agricoles déclarées sous le code P à la déclaration annuelle de superficie pour les aides pour certaines cultures arables ou pour bovins ou ovins et ne peut dépasser 1.736 euros par demandeur. La charge moyenne annuelle par hectare de prairie pâturée doit être comprise entre 0,6 UGB/hectare et 3,5 UGB/hectare. A partir d'une charge moyenne annuelle en bétail supérieure à 3,5 UGB/ha de prairie pâturée, l'indemnité est diminuée de 20 % par tranche de dépassement de 0,1 UGB de la charge moyenne annuelle. La charge moyenne annuelle est calculée en application de l'annexe au présent arrêté. L'octroi de l'indemnité est conditionné par le respect des dispositions arrêtées par le Gouvernement wallon en matière de gestion durable de l'azote en agriculture.

Lorsque l'exploitation n'est pas entièrement située dans les régions défavorisées, le montant total de l'indemnité est obtenu en multipliant le montant calculé conformément aux dispositions de l'alinéa précédent par un coefficient égal au rapport entre la superficie agricole utilisée située dans les régions défavorisées et la superficie agricole totale utilisée. »

Art. 3. L'article 54 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 17 juillet 1997 concernant les aides à l'agriculture est remplacé comme suit :

« Art. 54. Le demandeur peut être exclu du bénéfice de l'indemnité compensatoire en application de l'article 14, § 3, du Règlement (CE) n° 1257/1999 relatif aux dispositions des directives 96/22/CE, concernant l'interdiction d'utilisation de certaines substances à effet hormonal ou thyrostatique et des substances à-antagonistes dans les spéculations animales, et 96/23/CE relative aux mesures de contrôle à mettre en œuvre à l'égard de certaines substances et de leurs résidus dans les animaux vivants et leurs produits. »

Art. 4. Le présent arrêté s'applique aux dossiers introduits à partir du 15 mai 2001.

Art. 5. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature.

Art. 6. Le Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 27 mars 2003.

Le Ministre-Président,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE
Le Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité,
J. HAPPART

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2003 — 1629

[C — 2003/27285]

27. MÄRZ 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Abänderung des Erlasses vom 17. Juli 1997 über die Beihilfen in der Landwirtschaft

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Gesetzes vom 15. Februar 1961 zur Schaffung eines "Fonds d'Investissement agricole" (landwirtschaftlicher Investitionsfonds), abgeändert durch die Gesetze vom 29. Juni 1971, 15. März 1976, 3. August 1981 und 15. Februar 1990;

Aufgrund der Verordnung (EG) Nr. 1257/1999 des Rates vom 17. Mai 1999 über die Förderung der Entwicklung des ländlichen Raums durch den Europäischen Ausrichtungs- und Garantiefonds für die Landwirtschaft (EAGFL) und zur Abänderung und Aufhebung bestimmter Verordnungen;

Aufgrund der Verordnung (EG) Nr. 1750/1999 der Kommission vom 23. Juli 1999 mit Durchführungsvorschriften zur Verordnung (EG) Nr. 1257/1999 des Rates über die Förderung der Entwicklung des ländlichen Raums durch den Europäischen Ausrichtungs- und Garantiefonds für die Landwirtschaft (EAGFL);

Aufgrund der Verordnung (EG) Nr. 2603/1999 der Kommission vom 9. Dezember 1999 mit Bestimmungen für den Übergang auf die Förderung der Entwicklung des ländlichen Raums gemäß der Verordnung (EG) Nr. 1257/1999 des Rates;

Aufgrund des Gemeinschaftsrahmens für staatliche Beihilfen im Agrarsektor (2000/C 28/02);

Aufgrund des am 25. September 2000 von der Europäischen Kommission genehmigten Wallonischen Plans für die Entwicklung des ländlichen Raums;

Aufgrund des am 2. Oktober 2002 erteilten Einverständnisses der Europäischen Kommission, durch das bestätigt wird, dass die gemeldete Beihilfe als eine mit dem gemeinsamen Markt vereinbare Maßnahme gemäß den Artikeln 87 bis 89 des Vertrags gewertet werden kann;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Region vom 17. Juli 1997 über Beihilfen in der Landwirtschaft in seiner abgeänderten Fassung;

Aufgrund des am 21. März 2003 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

Aufgrund des am 3. April 2003 gegebenen Einverständnisses des Ministers des Haushalts;

Aufgrund der durch Artikel 6, § 3bis, 5° des Sondergesetzes vom 8. August 1980, der durch das Sondergesetz vom 13. Juli 2001 eingefügt wurde, vorgesehenen Konzertierung;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3, § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass die Europäische Kommission den Wallonischen Plan für die Entwicklung des ländlichen Raums am 25. September 2000 genehmigt hat;

In der Erwägung, dass die Abänderungen des Erlasses der Wallonischen Region vom 17. Juli 1997 über die Beihilfen in der Landwirtschaft, die durch die Genehmigung des Plans für die Entwicklung des ländlichen Raums entstanden sind, durch den Erlass der Wallonischen Region vom 26. Oktober 2000 in die regionalen Verordnungsbestimmungen übernommen worden sind;

In der Erwägung, dass es folglich unerlässlich ist, die regionalen Verordnungsbestimmungen unverzüglich an den neuen "Gemeinschaftsrahmen für staatliche Beihilfen im Agrarsektor" anzupassen;

In Erwägung der Notwendigkeit, die Weiterführung der jährlichen Zahlung der Ausgleichszulage zu gewährleisten;

Auf Vorschlag des Ministers der Landwirtschaft und der ländlichen Angelegenheiten,

Beschließt:

Artikel 1 - Artikel 52,1. des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 17. Juli 1997 über die Beihilfen in der Landwirtschaft wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«1. Der landwirtschaftliche Betriebsinhaber muss einen Antrag einreichen, dem eine Kopie der Erklärung über die landwirtschaftlichen Erhebung vom 15. Mai desselben Jahres beigefügt wird. Zudem muss er in eine Ortsbesichtigung einwilligen.»

Art. 2 - Artikel 53 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 17. Juli 1997 über die Beihilfen in der Landwirtschaft wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 53 - Die gewährte Vergütung beträgt 122 Euro pro Hektar der landwirtschaftlichen Flächen, die unter dem Code P in der jährlichen Flächenerklärung für die Beihilfen für bestimmte Ackerbaukulturen oder für Rinder oder Schafe angeführt werden. Diese Vergütung darf 1.736 Euro pro Antragsteller nicht übersteigen. Sie wird gewährt unter der Bedingung, dass die von der Wallonischen Regierung auf dem Gebiet der nachhaltigen Verwaltung des Stickstoffs in der Landwirtschaft erlassenen Bestimmungen beachtet werden.

Wenn der Betrieb nicht vollständig in den benachteiligten Gebieten gelegen ist, wird der Gesamtbetrag der Beihilfe bestimmt, indem der gemäß den Bestimmungen des vorerwähnten Absatzes berechnete Betrag durch einen Koeffizienten multipliziert wird, der dem Verhältnis zwischen der in den benachteiligten Gebieten gelegenen genutzten landwirtschaftlichen Flächen und den gesamten genutzten landwirtschaftlichen Flächen entspricht.»

Art. 3 - Artikel 54 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 17. Juli 1997 über die Beihilfen in der Landwirtschaft wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 54 - In Anwendung von Artikel 14, § 3 der Verordnung (EG) Nr. 1257/1999 über die Bestimmungen der Richtlinien 96/22/EG über das Verbot der Verwendung bestimmter Stoffe mit hormonaler bzw. thyreostatischer Wirkung und von β -Antagonisten in der tierischen Erzeugung und 96/23/EG über Kontrollmaßnahmen hinsichtlich bestimmter Stoffe und ihrer Rückstände in lebenden Tieren und tierischen Erzeugnissen kann der Antragsteller von dem Genuss der Ausgleichszulage ausgeschlossen werden.»

Art. 4 - Der vorliegende Erlass ist auf die ab dem 15. Mai 2001 eingereichten Akten anwendbar.

Art. 5 - Der vorliegende Erlass tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

Art. 6 - Der Minister der Landwirtschaft wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 27. März 2003

Der Minister-Präsident,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Landwirtschaft und der ländlichen Angelegenheiten,
J. HAPPART

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2003 — 1629

[C — 2003/27285]

27 MAART 2003. — Besluit van de Waalse Regering tot wijziging van het besluit van de Waalse Regering van 17 juli 1997 betreffende steun aan de landbouw

De Waalse Regering,

Gelet op de wet van 15 februari 1961 houdende oprichting van een Landbouwinvesteringsfonds, gewijzigd bij de wetten van 29 juni 1971, 15 maart 1976, 3 augustus 1981 en 15 februari 1990;

Gelet op de Verordening (EG) Nr. 1257/1999 van de Raad van 17 mei 1999 inzake steun voor plattelandontwikkeling uit het Europees Oriëntatie- en Garantiefonds voor de Landbouw (EOGFL) en tot wijziging en instelling van een aantal verordeningen;

Gelet op de Verordening (EG) Nr. 1750/1999 van de Commissie van 23 juli 1999 tot vaststelling van uitvoeringsbepalingen voor Verordening (EG) nr. 1257/1999 van de Raad inzake steun voor plattelandontwikkeling uit het Europees Oriëntatie- en Garantiefonds voor de Landbouw (EOGFL);

Gelet op de Verordening (EG) Nr. 2603/1999 van de Commissie van 9 december 1999 tot vaststelling van overgangsbepalingen inzake de in Verordening (EG) nr. 1257/1999 van de Raad voorziene steun voor plattelandontwikkeling;

Gelet op de richtlijnen van de Gemeenschap betreffende de Staatstegemoetkomingen in de landbouwsector (2000/C 28/02);

Gelet op de goedkeuring door de Europese Commissie van het Waalse plan voor plattelandontwikkeling op 25 september 2000;

Gelet op het akkoord van de Europese Commissie van 2 oktober 2002 waarin wordt bevestigd dat bovenvermelde tegemoetkoming verenigbaar is met de gemeenschappelijke markt in de zin van de artikelen 87 tot 89 van het verslag;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 17 juli 1997 betreffende steun aan de landbouw, zoals gewijzigd;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 21 maart 2003;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting, gegeven op 3 april 2003;

Gelet op het overleg bedoeld in de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, in zijn artikel 6, § 3bis, 5°, ingevoegd bij de bijzondere wet van 13 juli 2001;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 4 juli 1989 en 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat het plan voor plattelandontwikkeling werd goedgekeurd door de Europese Commissie op 25 september 2000;

Overwegende dat de wijzigingen van het besluit van de Waalse Regering van 17 juli 1997 betreffende steun aan de landbouw die voortvloeien uit de goedkeuring van het plan voor plattelandontwikkeling, werden omgezet in de regionale regelgeving bij het besluit van de Waalse Regering van 26 oktober 2000;

Overwegende dat de regionale regelgeving derhalve onverwijld moet worden aangepast aan de nieuwe "Richtlijnen van de Europese Gemeenschap betreffende de Staatstegemoetkomingen in de landbouwsector";

Overwegende dat de jaarlijkse compenserende vergoeding zonder onderbreking moet worden betaald;

Op de voordracht van de Minister van Landbouw en Landelijke Angelegenheden,

Besluit :

Artikel 1. Artikel 52,1. van het besluit van de Waalse Regering van 17 juli 1997 betreffende steun aan de landbouw wordt gewijzigd als volgt :

« 1. de landbouwer moet een aanvraag indienen waarbij een afschrift van de aangifte van landbouwtelling op 15 mei van hetzelfde jaar wordt gevoegd en moet een controle ter plaatse aanvragen. »

Art. 2. Artikel 53 van het besluit van de Waalse Regering van 17 juli 1997 betreffende steun aan de landbouw wordt gewijzigd als volgt :

« Art. 53. De verleende vergoeding bedraagt 122 euro per ha landbouwgronden die onder de code P in de jaarlijkse oppervlakteaangifte werden aangegeven wat betreft de tegemoetkomingen voor sommige akkerbouwgewassen of voor runderen of schapen en mag niet hoger zijn dan 1.736 euro per aanvrager. Het verlenen van de vergoeding is onderworpen aan de inachtneming van de bepalingen van de Waalse Regering inzake het duurzame beheer van stikstof in de landbouw.

Indien de exploitatie niet volledig gelegen is in de benadeelde streken, wordt het totale bedrag van de vergoeding verkregen door het bedrag berekend overeenkomstig de bepalingen van het vorige lid te vermenigvuldigen met een coëfficiënt gelijk aan de verhouding tussen de gebruikte landbouwoppervlakte gelegen in de benadeelde streken en de totale gebruikte landbouwoppervlakte. »

Art. 3. Artikel 54 van het besluit van de Waalse Regering van 17 juli 1997 betreffende steun aan de landbouw wordt gewijzigd als volgt :

« Art. 54. De aanvrager kan uitgesloten zijn van het voordeel van de compenserende vergoeding overeenkomstig artikel 14, § 3, van de Verordening (EG) nr. 1257/1999 betreffende de bepalingen van Richtlijnen 96/22/EG betreffende het verbod op het gebruik, in de veehouderij, van bepaalde stoffen met hormonale werking en van bepaalde stoffen met thyreostatische werking, alsmede van β -agonisten en 96/23/EG inzake controlemaatregelen ten aanzien van bepaalde stoffen en residuen daarvan in levende dieren en in producten daarvan. »

Art. 4. Dit besluit is van toepassing op de dossiers ingediend vanaf 15 mei 2001.

Art. 5. Dit besluit treedt in werking de dag van de ondertekening ervan.

Art. 6. De Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden is belast met de uitvoering van dit besluit.
Namen, 27 maart 2003.

De Minister-President,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden,
J. HAPPART

REGION DE BRUXELLES-CAPITALE — BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

MINISTERE DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 2003 — 1630

[2003/31217]

3 AVRIL 2003. — Ordonnance portant assentiment au Protocole de Cartagena sur la prévention des risques biotechnologiques relatif à la Convention sur la diversité biologique et aux Annexes I^{er}, II et III, signés à Montréal le 29 février 2000 (1)

Le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Art. 2. Le Protocole de Cartagena sur la prévention des risques biotechnologiques relatif à la Convention sur la diversité biologique et aux Annexes I, II et III, signés à Montréal le 29 février 2000, sortira son plein et entier effet en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale.

Promulguons la présente ordonnance, ordonnons qu'elle soit publiée au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 3 avril 2003.

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique,

F.-X. de DONNEA

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Travaux publics, du Transport et de la Lutte contre l'Incendie et l'Aide médicale urgente,

J. CHABERT

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Emploi, de l'Economie, de l'Energie et du Logement,

E. TOMAS

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

G. VANHENGEL

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Environnement et de la Politique de l'Eau, de la Conservation de la Nature, de la Propreté publique et du Commerce extérieur,

D. GOSUIN

MINISTERIE VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 2003 — 1630

[2003/31217]

3 APRIL 2003. — Ordonnantie houdende instemming met het Protocol van Cartagena inzake bioveiligheid bij het Verdrag inzake biologische diversiteit, en met de Bijlagen I, II en III, ondertekend te Montreal op 29 februari 2000 (1)

De Brusselse Hoofdstedelijke Raad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid bedoeld bij artikel 39 van de Grondwet.

Art. 2. Het Protocol van Cartagena inzake bioveiligheid bij het Verdrag inzake biologische diversiteit en de Bijlagen I, II en III, ondertekend te Montreal op 29 februari 2000 zal, wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen gevolgd hebben.

Kondigen deze ordonnantie af, bevelen dat ze in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Brussel, 3 april 2003.

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek,

F.-X. de DONNEA

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Openbare Werken, Vervoer, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,

J. CHABERT

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Tewerkgelegenheid, Economie, Energie en Huisvesting,

E. TOMAS

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Financiën, Begroting, Ambtenarenzaken en Externe Betrekkingen,

G. VANHENGEL

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Leefmilieu en Waterbeleid, Natuurbehoud, Openbare Netheid en Buitenlandse Handel,

D. GOSUIN